

Gn. 19:21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאֲתִי פְּנֵיךָ גַם לְדַבֵּר הַזֶּה
לְבַלְתִּי הַפְּכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

Gn 19:21 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ
τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας·

Gn 19:18 Et Lôt leur a dit : Non, je t'en prie, mon seigneur !

Gn 19:20 Voici, donc (?) que cette ville (est) assez proche pour fuir là-bas ...
(permets) que je me sauve là-bas [*≠ je serai sauvé là-bas*] ... et mon âme vivra.

Gn 19:21 Et il lui a dit :

Voici : j'ai relevé [*≠ admiré*] ta face {= tenu compte de ta personne} encore pour cette chose ÷
je ne bouleverserai pas la ville dont tu parles.

On trouve ici la première occurrence du tour *thaumazô to prosôpon* ("j'ai admiré (ta) face")
qui utilise un sens classique de *thaumazô* : honorer, pour créer ce LXX
correspondant au tour hb "*nâsâ' pânim*", relever la face de quelqu'un, le favoriser.
On trouvera dans les traductions de livres bibliques plus tardives un tour plus littéral "*prosôpon lambanô*";
(en Lv 19,15 on trouve les deux expressions côte à côte).
Un troisième stade de traductions (NT) verra la création de mots du type *prosôpoleptô* : prendre le parti de.
En Mc 12 on trouve "*prosôpon blepô*" regarder à la face.

Lev. 19:15 לֹא־תַעֲשׂוּ עֹוֹל בְּמִשְׁפַּט לֹא־תִשָּׂא פְּנֵי־דָל וְלֹא תִהְדָּר פְּנֵי גְדוֹל
בְּצַדֵּק תִּשְׁפֹּט עַמִּיתְךָ:

Lév. 19:15 Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει·
οὐ λήμψη πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυνάστου,
ἐν δικαιοσύνη κρινεῖς τὸν πλησίον σου.

Lév. 19:15 Vous ne commettrez pas d'injustice dans le jugement :
tu ne relèveras pas la face du faible et tu n'honoreras pas la face du grand
LXX ≠ [tu ne prendras pas (en pitié déplacée) la face d'un pauvre] ;
et tu n'admireras pas la face d'un puissant] ÷
c'est avec justice que tu jugeras ton prochain.

Lev. 26:32 וְהִשְׁמַתִּי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׂמְמוּ עָלֶיהָ אֵיבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ:

Lév. 26:32 καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν,
καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

Lév. 26:32 Et je désolerai moi-même la terre ÷
et ils en seront désolés [*étonnés*], vos ennemis, eux qui l'habiteront.

- Dt. 10:17 כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים
הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:
- Dt. 10:17 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων,
ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός,
ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ' οὐ μὴ λάβῃ δῶρον,
- Dt. 10:16 Vous circoncierez le prépuce de votre cœur ÷ et votre nuque, vous ne la raidirez plus.
- Dt. 10:17 Car YHVH, votre Dieu,
lui (il est) le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs ÷
le Dieu Grand, le Héros [*≠ et Fort*] et le Terrible [*terrible*],
qui ne relève [*n'admire*] pas la face {= n'a pas d'égard à la personne}
et ne reçoit pas de cadeau [*don*],
- Dt. 10:18 qui fait droit [+ *au prosélyte et*] à l'orphelin et à la veuve ÷
et qui aime le résident, auquel il donne pain et vêtement°.
- Dt. 28:50 גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזִקְנִי וְנֶעַר לֹא יִחַן:
- Dt. 28:50 ἔθνος ἀναιδὲς προσώπων,
ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέου οὐκ ἐλεήσει,
- Dt. 28:49 YHVH fera se lever contre toi
une nation (venue) de loin, de l'extrémité de la terre,
comme s'élançait l'aigle, [*comme la lancée d'un aigle*] ÷
une nation dont tu n'entendras pas la langue.
- Dt. 28:50 Une nation à la face puissante {= dure} [*impudente*] ÷
qui ne relève [*n'admire*] pas la face {= n'a pas d'égard à la personne} de l'ancien
et ne faisant pas grâce au [*qui n'aura pas pitié du*] jeune.
- 2Rs. 5: 1 וְנַעֲמָן שַׂר־צָבָא מֶלֶךְ־אַרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לְפָנָי אֲדֹנָיו וְנִשָּׂא פָנִים
כִּי־בָו נִתְּנָה־יְהוָה תְּשׁוּעָה לְאַרָם
וְהָאִישׁ הָיָה גִבּוֹר חֵיל מְצַרְעִ:
- 4Rs. 5: 1 Καὶ Ναιμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας
ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος πρόσωπον,
ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν Συρίαν·
καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι, λελεπρωμένος.
- 2Rs. 5: 1 Et Na'amân [*Naiman*], le chef de l'armée du roi de 'Aram [*LXX de l'armée de Syrie*]
était un grand homme en face de son seigneur et elle était relevée [*LXX admirée*] (sa) face
car par lui YHVH avait donné le salut {= la victoire} à 'Aram ÷
et l'homme était un vaillant guerrier [*puissant par la force*], un lépreux.
- 2Chr. 19: 7 וְעַתָּה יְהִי־פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם
שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹלָה וּמִשָּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד:
- 2Par. 19: 7 καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε,
ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία
οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.
- 2Chr. 19: 6 Et (Yehô-Shâphât) a dit aux juges : Voyez ce que vous faites,
car ce n'est pas pour des hommes que vous jugez, mais c'est pour YHVH ÷
et il est avec vous quand (vous prononcez) les paroles de la sentence.
- 2Chr. 19: 7 Que la frayeur [*crainte*] de YHVH soit donc sur vous ! ÷
Prenez-garde à ce que vous faites,
car il n'y a pas en YHVH, notre Dieu, d'injustice,
il ne relève [*n'admire*] pas la face {= n'a pas égard à la personne}, ni n'accepte de cadeaux !

θαύμαζω s'étonner, admirer

- Est 4:17c ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ πᾶν **θαυμαζόμενον** ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν
καὶ κύριος εἶ πάντων, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεται σοι τῷ κυρίῳ.
- Est 4:17b *Seigneur, Seigneur, Roi tout-puissant,
sous ton autorité se trouvent toutes choses
et il n'y a personne qui puisse te tenir tête lorsque tu veux sauver Israël.*
- Est 4:17c *Car c'est toi qui as fait le ciel et la terre
et toutes les **merveilles** qui sont sous le ciel;
Tu es le Seigneur de toutes choses,
et il n'y a personne qui puisse s'opposer à Toi, le Seigneur.*
- Est 4:17p καὶ ἀνοῖξαι στόμα ἐθνῶν εἰς ἀρετὰς ματαίων
καὶ **θαυμασθῆναι** βασιλέα σάρκινον εἰς αἰῶνα.
- Est 4:17 o *Et maintenant l'amertume de notre esclavage ne leur suffit pas,
mais ils ont placé leurs mains sur les mains de leurs idoles
pour enlever° {= supprimer} le décret de ta bouche,
faire disparaître ton héritage,
fermer° la bouche de ceux qui te louent,
éteindre la Gloire de ta Maison, ainsi que ton autel,*
- Est 4:17p *ouvrir la bouche des nations
pour (qu'elles célèbrent) les vertus des Vanités
et fassent **admirer** un roi de chair à jamais.*
- Jdth 10: 7 ὡς δὲ εἶδον αὐτὴν καὶ ἦν ἠλλοιωμένον τὸ πρόσωπον αὐτῆς
καὶ τὴν στολὴν μεταβεβληκυῖαν αὐτῆς,
καὶ **ἐθαύμασαν** ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς ἐπὶ πολὺ σφόδρα καὶ εἶπαν αὐτῇ
- Jdth 10: 7 *Quand ils l'ont vue, sa face transformée et ses vêtements changés,
Ozias et les anciens de la ville ont **admiré** sa beauté et ils lui ont dit :*
- Jdth 10: 8 *Que le Dieu de nos pères te donne (de trouver) grâce et d'accomplir tes entreprises !*
- Jdth 10:19 καὶ **ἐθαύμαζον** ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς
καὶ **ἐθαύμαζον** τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτῆς,
καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
Τίς καταφρονήσει τοῦ λαοῦ τούτου, ὃς ἔχει ἐν ἑαυτῷ γυναῖκας τοιαύτας;
ὅτι οὐ καλὸν ἔστιν ὑπολείπεσθαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἓνα,
οἱ ἀφεθέντες δυνήσονται κατασοφίσασθαι πᾶσαν τὴν γῆν,
- Jdth 10:19 *Et ils **admiraient** sa beauté;
et ils **admiraient** les fils d'Israël à cause d'elle, et ils se disaient l'un à l'autre :
Qui mépriserait ce peuple qui possède de pareilles femmes ?
Il n'est pas bon d'en laisser subsister un seul homme,
ceux qui resteraient pourraient duper toute la terre.*
- Jdth 10:23 ὡς δὲ ἦλθεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ Ἰουδιθ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
ἐθαύμασαν πάντες ἐπὶ τῷ κάλλει τοῦ προσώπου αὐτῆς·
καὶ πεσοῦσα ἐπὶ πρόσωπον προσεκύνησεν αὐτῷ,
καὶ ἤγειραν αὐτὴν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ.
- Jdth 10:23 *Et quand Judith est venue devant lui et devant tous les gens de sa suite / ses officiers,
tous ont **admiré** la beauté de sa face ;
et tombant sur sa face, elle s'est prosternée devant lui, mais ses serviteurs à lui l'ont relevée.*
- Jdth 11:20 καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῆς
ἐναντίον Ολοφέρνηου καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
καὶ **ἐθαύμασαν** ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτῆς καὶ εἶπαν
- Jdth 11:20 *Ses paroles ont plu à Holopherne et à tous les gens de sa suite / ses officiers ;
et ils ont **admiré** sa sagesse et ils ont dit :*
- Jdth 11:21 *Il n'y a pas de femme pareille d'une extrémité de la terre à l'autre extrémité*

TobV11:16 Καὶ ἐξῆλθεν Τωβιτ εἰς συνάντησιν τῇ νύμφῃ αὐτοῦ
χαίρων καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν πρὸς τῇ πύλῃ Νινευη·
καὶ **ἐθαύμαζον** οἱ θεωροῦντες αὐτὸν πορευόμενον ὅτι ἔβλεψεν,
καὶ Τωβιτ ἐξωμολογεῖτο ἐνώπιον αὐτῶν ὅτι ἠλέησεν αὐτὸν ὁ θεός.

TobV11:16 *Et Tobit est sorti à la rencontre de sa bru, en joie et bénissant Dieu,
jusqu'à la porte de Ninive.
Et ceux qui le voyaient marcher **s'étonnaient** de ce qu'il regardait {= voyait}
Et Tobit confessait devant eux que Dieu avait eu pitié de lui.*

TobS 11:16 Καὶ ἐξῆλθεν <Τωβιθ> εἰς ἀπάντησιν τῆς νύμφης αὐτοῦ
χαίρων καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν πρὸς τὴν πύλην Νινευη·
καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ ἐν Νινευη πορευόμενον
καὶ διαβαίνοντα αὐτὸν πάσῃ τῇ ἰσχύι αὐτοῦ
καὶ ὑπὸ μηδενὸς χειραγωγούμενον
ἐθαύμασαν,
καὶ Τωβιθ ἐξωμολογεῖτο ἐναντίον αὐτῶν
ὅτι ἠλέησεν αὐτὸν ὁ θεὸς καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

TobS 11:16 *Et Tobit est sorti à la rencontre de sa bru,
en joie et bénissant Dieu,
jusqu'à la porte de Ninive.
Et le voyant marcher dans Ninive
et circuler avec toute sa force et sans être conduit par personne
ils **se sont étonnés**.
Et Tobit confessait devant eux que Dieu avait eu pitié de lui
et qu'Il lui avait ouvert les yeux.*

- 2Ma 1:22 ὡς δὲ ἐγένετο τοῦτο καὶ χρόνος διήλθεν ὃ τε ἥλιος
ἀνέλαμψεν πρότερον ἐπινεφῆς ὧν,
ἀνήφθη πυρὰ μεγάλη
ὥστε **θαυμάσαι** πάντας.
- 2Ma 1:21 *Quand on eut fait monter (sur l'autel) les (éléments) des sacrifices,
Néhémie a ordonné aux prêtres d'arroser avec cette eau le bois et ce qui était dessus.*
- 2Ma 1:22 *Cela fait et un certain temps s'étant écoulé,
le soleil, d'abord caché par les nuages, se mit à briller
et un grand brasier s'alluma°,
au point que tous furent **étonnés / émerveillés***
- 3Ma 1:10 **θαυμάσας** δὲ καὶ τὴν τοῦ ἱεροῦ εὐταξίαν ἐνεθυμήθη
βουλεύσασθαι εἰς τὸν ναὸν εἰσελθεῖν.
- 3Ma 1: 9 *Or étant arrivé à Jérusalem°, ayant sacrifié au Dieu Très-Grand
et ayant fait des offrandes et tout ce qui convenait à un tel lieu
et étant parvenu près du Lieu
il a tellement été frappé par le soin et la beauté°,
3Ma 1:10 et il a (tellement) **admiré** l'ordonnancement du Temple,
qu'il a délibéré, comme l'ayant à cœur, d'entrer dans le Sanctuaire même.*
- 3Ma 5:39 οἱ δὲ συνανακείμενοι συγγενεῖς
τὴν ἀσταθῆ διάνοιαν αὐτοῦ **θαυμάζοντες**
προεφέροντο τάδε
- 3Ma 5:39 *Les "parents" (du roi) qui étaient à table avec lui,
s'étonnant de l'instabilité de sa pensée,
se sont exprimés ainsi :*
- 3Ma 5:40 *O roi,
jusqu'à quand vas-tu nous mettre à l'épreuve
comme des gens sans raison ?*

- 4Ma 1:11 **θαυμασθέντες** γὰρ
οὐ μόνον ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων ἐπὶ τῇ ἀνδρείᾳ καὶ ὑπομονῇ,
ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τῶν αἰκισαμένων,
αἵτιοι κατέστησαν τοῦ καταλυθῆναι τὴν κατὰ τοῦ ἔθνους τυραννίδα
νικήσαντες τὸν τύραννον τῇ ὑπομονῇ
ὥστε καθαρισθῆναι δι' αὐτῶν τὴν πατρίδα.
- 4Ma 1:11 *Car, par leur virilité et leur constance,*
gagnant l'admiration non seulement du commun des hommes,
mais de leurs persécuteurs eux-mêmes,
ils sont devenus les causes de la destruction de la tyrannie qui pesait sur leur nation
ayant vaincu le tyran par leur constance,
de sorte que c'est par eux que leur patrie a été purifiée.
- 4Ma 6:11 ἰδρῶν γέ τοι τὸ πρόσωπον καὶ ἐπασθμαίνων σφοδρῶς
καὶ ὑπ' αὐτῶν τῶν βασανιζόντων **ἐθαυμάζετο** ἐπὶ τῇ εὐψυχίᾳ.
- 4Ma 6:10 *Et comme un noble athlète, le vieillard, frappé, a vaincu ses tourmenteurs.*
- 4Ma 6:11 *Avec sa face ruisselant de sueur et comme il haletait,*
*ses tourmenteurs **ont admiré** son courage.*
- 4Ma 8: 5 ὦ νεανίαι, φιλοφρόνως ἐγὼ καθ' ἑνὸς ἐκάστου ὑμῶν **θαυμάζω**,
τὸ κάλλος καὶ τὸ πλήθος τοσοῦτων ἀδελφῶν ὑπερτιμῶν
οὐ μόνον συμβουλεύω
μὴ μανῆναι τὴν αὐτὴν τῷ προβασανισθέντι γέροντι μανίαν,
ἀλλὰ καὶ παρακαλῶ συνείξαντάς μοι τῆς ἐμῆς ἀπολαύειν φιλίας·
- 4Ma 8: 5 *Jeunes gens, j'**admire** sincèrement chacun d'entre vous*
et je respecte beaucoup la beauté d'un tel nombre de frères
Non seulement je vous conseille
de ne pas montrer la même folie que le vieil homme qui vient d'être torturé,
mais je vous exhorte à me céder et à bénéficier de mon amitié.
- 4Ma 9:26 **Θαυμασάντων** δὲ πάντων τὴν καρτεροψυχίαν αὐτοῦ
ἦγον οἱ δορυφόροι τὸν καθ' ἡλικίαν τοῦ προτέρου δεύτερον
καὶ σιδηρᾶς ἐναρμοσάμενοι χεῖρας ὀξέσι τοῖς ὄνυξιν ὀργάνῳ
καὶ καταπέλτη προσέδησαν αὐτόν.
- 4Ma 9:25 *Et, disant cela, le vénérable jeune homme a soudain arraché {= rendu} l'âme.*
- 4Ma 9:26 *Et, alors que tous **admiraient** son âme courageuse,*
les porteurs de lance ont fait avancer celui qui était le second par rang d'âge ;
s'étant munis de mains de fer, ils l'ont assujéti à la machine par des crochets de fer.
- 4Ma 17:16 τίνες οὐκ **ἐθαύμασαν** τοὺς τῆς θείας νομοθεσίας ἀθλητάς;
τίνες οὐκ ἐξεπλάγησαν;
- 4Ma 17:17 Αὐτός γέ τοι ὁ τύραννος καὶ ὅλον τὸ συμβούλιον **ἐθαύμασαν**
αὐτῶν τὴν ὑπομονήν,
- 4Ma 17:16 *Qui n'a pas **admiré** ces athlètes de la véritable Loi ? qui n'a pas été frappé ?*
- 4Ma 17:17 *Le tyran lui-même et toute leur assemblée ont **admiré** leur constance,*
- 4Ma 18: 3 Ἄνθ' ὧν διὰ τὴν εὐσέβειαν προέμενοι τὰ σώματα τοῖς πόνοις ἐκείνοι
οὐ μόνον ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων **ἐθαυμάσθησαν**,
ἀλλὰ καὶ θείας μερίδος κατηξιώθησαν.
- 4Ma 18: 3 *C'est pourquoi ceux-là livrant pour la piété leurs corps aux peines*
*non seulement ont été **admirés** des hommes mais ont mérité une part divine.*

Ps. 48: 6 הַמָּחָה רָאוּ כֵן תִּמְהוּ וּבְהִלּוֹ נִחְפְּזוּ:

Ps. 47: 6 αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐπαράχθησαν, ἐσαλεύθησαν,

Ps. 48: 4 Dieu, dans ses châteaux forts, s'est fait connaître citadelle.

Ps. 47: 4 [*Dieu se fait connaître dans ses citadelles, quand il l'assiste.*]

Ps. 48: 5 Car voici : les rois s'étaient rencontrés / ligués ¹ [*s'étaient assemblés*] ÷

ils passaient {= avançaient} ensemble [*ils venaient en un même (lieu) / ensemble*].

Ps. 48: 6 Ils ont vu et soudain ils ont été stupéfaits ÷ épouvantés, ils se sont précipités (pour fuir).

Ps. 47: 6 [*ils ont vu, et ont été étonnés ; bouleversés, ils ont été ébranlés.*]

Pro. 18: 5 שְׂאֵת פְּנֵי־רָשָׁע לֹא־טוֹב לְהִטּוֹת צְדִיק בְּמִשְׁפָּט:

Pro. 18: 5 θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν,

οὐδὲ ὅσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει.

Pro. 18: 5 Relever [*≠ Admirer*] la face du {= avoir des égards pour le} méchant n'est pas bien [beau] ÷ pour faire dévier le juste dans le jugement [*≠ ni saint° de dévier de ce qui est juste*].

Qo. 5: 7 אִם־עֲשֶׂק רָשׁ וְגוֹל מִשְׁפָּט וְצַדִּיק תִּרְאֶה בְּמִדְיָהּ אֶל־תִּתְמָה עַל־הַחֶפֶץ
כִּי גִבָּה מֵעַל גְּבוּהַ שְׁמַר וּגְבוּהִים עַל־יהֶם:

Ecc. 5: 7 Ἐὰν συκοφαντίαν πένητος

καὶ ἄρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ,

μὴ θαυμάσης ἐπὶ τῷ πράγματι·

ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξαι καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτοῦς.

Qo. 5: 7 Si tu vois, dans la province [*le pays*],

le pauvre° [*≠ le miséreux*] (victime) d'extorsion,

le droit et la justice (livrés) à la rapine,

ne sois pas stupéfait [*t'étonne pas*] de (cette) affaire ÷

car au-dessus d'un grand garde {= veille} un grand et au-dessus d'eux d'autres grands.

- Job 13: 8 הַפְּנִי תִשְׂאוּן אֶם־לְאֵל תִּרְיָבוּן:
 Job 13: 8 ἢ ὑποστελεῖσθε; ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε.
 Job 13: 8 Relevez-vous sa face {= Est-ce son parti que vous prenez} ÷ est-ce pour Dieu que vous plaidez ?
 LXX ≠ [Est-ce que vous reculez ? vous, devenez (plutôt) des juges].
- Job 13:10 הוֹכַח יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אֶם־בִּטְוָה פְּנִים תִּשְׂאוּן:
 Job 13:10 οὐθὲν ἤπτον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῆ πρόσωπα θαυμάσετε,
 Job 13:10 Blâmant, il vous blâmera, [Il ne vous blâmera pas moins] ÷
 mais plus encore si, en secret, vous relevez [≠ admirez] la face {= avez égard à la personne}.
- Job 21: 5 פְּנוּ־אֵלַי וְהִשְׁמוּ וְשִׂמוּ יַד עַל־פִּה:
 Job 21: 5 εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι.
 Job 21: 5 Tournez-vous vers moi et vous serez stupéfaits [≠ serez étonnés] ÷
 et vous mettez la main sur la bouche [mettant la main sur la joue].
- Job 22: 8 וְאִישׁ זְרוּעַ לּוֹ הָאָרֶץ וְנִשְׂוָא פְּנִים יָשֵׁב בָּהָ:
 Job 22: 8 ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπον, ὥκισσας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς·
 Job 22: 8 La terre était à l'homme de poigne ÷ et celui dont la face était relevée s'y installait.
 LXX ≠ [Or tu admirais la face de certains ; et tu installais ceux qui étaient (déjà) sur la terre.]
- Job 32:21 אֲלֵנָּא אֲשָׂא פְּנֵי־אִישׁ וְאֶל־אָדָם לֹא אֶכְנֶה:
 Job 32:22 כִּי לֹא יַדְעֵתִי אֶכְנֶה כְּמַעַט יִשְׂאֵנִי עֲשָׂנִי:
 Job 32:21 ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ·
 Job 32:22 οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον· εἰ δὲ μὴ, καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται.
 Job 32:21 Oh je ne relèverai la face {= n'aurai égard à la personne} d'aucun homme ÷
 et ne donnerai de titre à {= flatterai} aucun humain.
 LXX ≠ [Car je n'aurai-honte devant aucun humain ; ni ne m'humilierai° devant aucun mortel].
 Job 32:22 Car je ne sais pas donner de titre ÷ en peu de temps m'emporterait Celui qui m'a fait.
 LXX ≠ [Car je ne sais pas admirer la face ; sinon, c'est moi que les mites mangeraient].
- Job 34:19 אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא | פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכְרַשׁוּעַ לְפָנֵי־דָל:
 כִּי־מַעֲשֵׂה יָדָיו כָּלָם:
 Job 34:19 ὃς οὐκ ἐπησχύνθη πρόσωπον ἐντίμου
 οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν.
 Job 34:17 ... le Juste, le Puissant, le (diras)-tu méchant ? (...)
 Job 34:19 (Lui) qui ne relève pas la face {= n'a pas égard à la personne} des princes
 et ne reconnaît {= regarde} pas un grand° de préférence à un pauvre ÷
 puisqu'ils sont tous l'œuvre de ses mains.
 LXX ≠ [Lui qui ne fait pas honte aux (hommes) honorables ;
 ni ne sait faire honneur aux hommes pour admirer leur face {= en ayant égard à la personne}]
- Job 41: 1 הַן־תַּחֲלֶתּוּ נִכְוָבָה הָגַם אֶל־מְרָאִיו יִטָּל:
 Job 41: 1 οὐχ ἑώρακας αὐτὸν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας;
 Job 40:32 Mets la main sur (Levîâthân) ÷ et souviens-toi du combat : tu n'y reviendras plus.
 Job 41: 1 Vraiment, ton attente serait déçue ÷ à sa seule vision, tu serais allongé [à terre].
 LXX ≠ [Ne l'as-tu pas vu ? et, des choses qu'on dit de lui, n'as-tu pas été étonné?]

Job 42:11 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אֶחָיוֹתָיו [וְכָל־יָדָעוּ] לְפָנָיו
 וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ
 וַיִּגְדּוּ לוֹ וַיִּנְחְמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה עָלָיו
 וַיִּתְנוּ־לוֹ אִישׁ קֶשֶׁטָה אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם וְהָב אֶחָד:

Job 42:11 ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ
 καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ πάντες ὅσοι ἤδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου·
 φαγόντες δὲ καὶ πiónτες παρ' αὐτῷ
 παρεκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πάσιν, οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος·
 ἔδωκεν δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον.

Job 42:11 Et sont venus auprès de lui tous ses frères et toutes ses sœurs
 et tous ceux qui l'avaient connu auparavant ;
 LXX ≠ [Or tous ses frères et toutes ses sœurs ont entendu tout ce qui lui était arrivé
 et ils sont venus auprès de lui ainsi que tous ceux qui l'avaient connu d'abord]
 et ils ont mangé le pain avec lui dans sa maison [et ils ont mangé et bu avec lui].
 TM+ [Et ils l'ont plaint]
 et ils l'ont consolé [TM de tout le malheur]
 [+ et ils se sont étonnés de tout ce] que sur lui avait fait venir YHVH;
 et ils lui ont donné chacun une qesîtâh [un agneau]
 et chacun un anneau d'or [≠ et quatre drachmes d'or non-poinçonné].

Sag. 8:11 ὄξυς εὐρεθήσομαι ἐν κρίσει καὶ ἐν ὄψει δυναστῶν θαυμασθήσομαι·

Sag. 8: 9 Je décidai donc de prendre (la Sagesse) pour compagne de ma vie (...)

Sag. 8:11 On me trouvera pénétrant dans le jugement
 et, en vue des puissants / grands, je serai admiré.

Sag. 11:14 ὃν γὰρ ἐν ἐκθέσει πάλαι ριφέντα ἀπείπον χλευάζοντες,
 ἐπὶ τέλει τῶν ἐκβάσεων ἐθαύμασαν οὐχ ὅμοια δικαίοις διψήσαντες.

Sag. 11:13 ... ils ont reconnu le Seigneur,

Sag. 11:14 car celui que jadis ils avaient fait exposer, puis congédié, (re)jeté avec dérision,
 ils l'ont admiré au terme des événements,
 ayant (souffert d')une soif bien différente de celle des justes.

- Sira 7:29 ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου εὐλαβοῦ τὸν κύριον
καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ **θαύμαζε**.
- Sira 7:30 ἐν ὅλῃ δυνάμει ἀγάπησον τὸν ποιήσαντά σε
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ μὴ **ἐγκαταλίπης**.
- Sira 7:31 φοβοῦ τὸν κύριον
καὶ **δόξασον** ἱερέα
καὶ **δὸς** τὴν μερίδα αὐτῷ, καθὼς ἐντέταλταί σοι,
- Sira 7:29 *De toute ton âme **révère** le Seigneur ;
et **admire** {= vénère} ses prêtres.*
- Sira 7:30 *De toute ta force **aime** celui qui t'a fait ;
et n'**abandonne** {= délaisse} pas ses ministres.*
- Sira 7:31 ***Crains** le Seigneur
et **glorifie** le prêtre
et **donne-lui** sa part comme il t'est prescrit ...*
- Sira 11:21 μὴ **θαύμαζε** ἐν ἔργοις ἀμαρτωλοῦ,
πίστευε δὲ κυρίῳ καὶ ἔμμενε τῷ πόνῳ σου·
ὅτι κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου διὰ τάχους ἐξάπινα πλουτίσαι πένητα.
- Sira 11:21 *Ne t'**étonne** pas des / n'**admire** pas les œuvres du pécheur,
aie foi dans le Seigneur, persiste en ton labeur ;
car c'est chose facile, aux yeux du Seigneur,
que d'enrichir soudain, d'un seul coup, le miséreux.*
- Sira 26:11 ὀπίσω ἀναιδοῦς ὀφθαλμοῦ φύλαξαι
καὶ μὴ **θαυμάσης**, ἐὰν εἰς σὲ πλημμελήσῃ·
- Sira 26:11 *Garde-toi de suivre un œil sans pudeur ;
et ne t'**étonne** pas s'il commet une faute contre toi.*
- Sira 38: 3 ἐπιστήμη ἰατροῦ **ἀνυψώσει** κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ ἔναντι μεγιστάνων **θαυμασθήσεται**.
- Sira 38: 3 *Le savoir du médecin **relève** sa tête ;
et devant les grands, il **est admiré**.*
- Sira 43:24 οἱ πλείοντες τὴν θάλασσαν διηγούνται τὸν κίνδυνον αὐτῆς,
καὶ ἀκοαῖς ὤτιων ἡμῶν **θαυμάζομεν**·
- Sira 43:25 καὶ ἐκεῖ τὰ **παράδοξα** καὶ **θαυμάσια** ἔργα,
ποικιλία παντὸς ζώου, κτίσις κητῶν.
- Sira 43:23 *Selon son dessein il a calmé / dompté l'Abîme et il y a planté des îles.*
- Sira 43:24 *Ceux qui naviguent sur la mer content ses dangers
et de ce qu'entendent nos oreilles, nous **sommes émerveillés**.*
- Sira 43:25 *Là sont les **œuvres étranges** et **merveilleuses**,
la diversité de tous les vivants et la race des monstres-marins.*
- Ps Sal. 2:18 ὁ θεὸς κριτῆς δίκαιος
καὶ οὐ **θαυμάσει** πρόσωπον.
- Ps Sal. 2:18 *Dieu est un juste juge
et il n'**admire** pas la **face** {= ne tient pas compte de la personne}.*
- Ps Sal. 5:13 Ἡ χρηστότης ἀνθρώπου ἐν φειδοῖ καὶ ἡ αὔριον,
καὶ ἐὰν δευτερώσῃ ἄνευ γογγυσμοῦ, καὶ τοῦτο **θαυμάσιαι**.
- Ps Sal. 5:13 *La bonté {= libéralité} de l'homme n'est que parcimonie ou que prêt ;
s'il redoublait / répétait recommençait sans murmures°, on **s'en étonnerait** !*

Isaïe 9:14 זָקֵן וְנִשְׂוֵא־פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנִבְיָא מִזְרֵה־שֶׁקֶר הוּא הַזָּנָב:

Isaïe 9:14 πρεσβύτερον καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας (αὕτη ἡ ἀρχή)
καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα (οὗτος ἡ οὐρά).

Isaïe 9:13 Aussi YHVH a-t-il retranché d'Israël
tête et queue, palme et jonc [*≠ grand et petit*], en un seul jour.

Isaïe 9:14 Ancien et notable, c'est la tête ÷

LXX ≠ [*Ancien et qui admirent les faces* {= tiennent compte des personnes}

— *celui-là, c'est le commencement*]

prophète, maître de mensonge [*enseignant l'iniquité, celui-là*], c'est la queue.

Isaïe 14:16

רָאִיתָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתְבַּוְּנֶנּוּ
הֲנֵה הָאִישׁ מִרְגִּיז הָאָרֶץ מִרְעִישׁ מַמְלָכוֹת:

Isaïe 14:16 οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ καὶ ἐροῦσιν

Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, σείων βασιλείς;

Isaïe 14:16 Ceux qui te voient observent° [*s'étonnent*] à ton sujet et ils discernent [*≠ disent*] ÷

Est-ce là l'homme qui faisait frémir [*irritait*] la terre,

faisait trembler les royaumes ?

Isaïe 41:23

הַגִּידוּ הָאֱתִנּוֹת לְאַחֹר וְנִדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם
אֶף־תִּישְׁיבוּ וְתָרְעוּ וְנִשְׁתַּעַה וְנָרָא [וְנִרְאָה] יַחְדָּו:

Isaïe 41:23 ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἐστε·

εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα·

Isaïe 41:23 Racontez ce qui adviendra plus tard [*à la fin*],

et nous saurons que vous êtes des dieux ÷

allons, faites du bien ou faites du mal,

et nous regarderons [*nous étonnerons*] et nous verrons ensemble.

Isaïe 52: 5 וְעַתָּה מִי [מִה] לִיפְהַ נְאֻם־יְהוָה כִּי־לָקַח עָמִי חַנּוּם
 מִשְׁלוֹ [מִשְׁלֵיוֹ] יְהִלִּילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנְאֻץ׃

Isaïe 52: 5 καὶ νῦν τί ᾧδέ ἐστε; τάδε λέγει κύριος.
 ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε·
 τάδε λέγει κύριος.
 δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

Isaïe 52: 5 Mais maintenant, qu' ai-je à faire ici — oracle de YHVH —
 puisque mon peuple a été enlevé gratuitement ?
 Ceux qui le régissent hurlent {= poussent des hurlements} — oracle de YHVH —
 et constamment, tout le jour, mon Nom est méprisé.

LXX ≠ [Mais maintenant, pourquoi êtes-vous ici ?
 Ainsi parle le Seigneur :
 puisque mon peuple a été enlevé gratuitement
 étonnez-vous et hurlez {= poussez des hurlements}
 Ainsi parle le Seigneur :
 à cause de vous, constamment, mon Nom est blasphémé parmi les nations].

Isaïe 52:15 כִּן יִזְהוּ גוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם
 כִּי אֲשֶׁר לֹא־סָפַר לָהֶם רָאוּ וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבֹּנְנוּ׃

Isaïe 52:15 οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ,
 καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν·
 ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται,
 καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. —

Isaïe 52:15 Certes / ainsi à son sujet, sursauteront [seront étonnées] des nations nombreuses,
 [et] devant lui, des rois fermeront° la bouche ÷
 car ce qui ne leur avait pas été (ra)conté° [annoncé], ils le verront
 et ce qu'ils n'avaient pas entendu, ils le discerneront / comprendront°.

Isaïe 61: 6 וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקְרְאוּ מִשְׁרֵתֵי אֱלֹהֵינוּ יֹאמַר לְכֻם
 חֵיל גוֹיִם תֹּאכְלוּ וּבְכַבּוּדֵם תִּתְנַמְרוּ׃

Isaïe 61: 6 ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ·
 ἰσχύον ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε.

Isaïe 61: 6 Quant à vous, vous serez appelés “prêtres de YHVH”
 et on vous nommera “officiants / serviteurs° de notre Dieu” [liturges de Dieu] ÷
 de la richesse [de la force] des nations, vous mangerez
 et de leur gloire {= opulence}, vous vous enorgueillirez
 LXX ≠ [et de leur richesse, vous vous étonnerez].

Jér. 4: 9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה יֹאבֵד לִב־הַמֶּלֶךְ וְלִב־הַשָּׂרִים
 וְנִשְׁמַוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ׃

Jér. 4: 9 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος,
 ἀπολείπεται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων,
 καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται, καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται.

Jér. 4: 9 Et il adviendra en ce jour-là — oracle de YHVH —
 le cœur du roi périra et le cœur des chefs ÷
 et les prêtres seront désolés [seront terrifiés / hors d'eux]
 et les prophètes seront stupéfaits [seront étonnés].

- Dn θ 3:91 Καὶ Ναβουχοδοноσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν
καὶ **ἐθαύμασεν**
καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ
καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ
Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους;
καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀληθῶς, βασιλεῦ.
- Dan. 3:91 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα ὑμνούντων αὐτῶν
καὶ ἐστὼς ἐθεώρει αὐτοὺς ζῶντας,
τότε Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς **ἐθαύμασε**
καὶ ἀνέστη σπεύσας
καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ
- Dan. θ3:91 [*Et le roi Nabuchodonosor a entendu les a entendus chanter des hymnes
et il s'est étonné et il s'est relevé en hâte° et il a dit à ses Grands
N'est-ce pas trois hommes que nous avons jetés, liés°, au milieu du feu°?
et ils ont dit au roi : En vérité, ô roi.*]
- Dan. 3:91 *Et il est advenu, lorsque le roi a entendu leurs chants / hymnes*
LXX *et qu'il les a vus vivants*
alors le roi Nabuchodonosor s'est étonné
et il s'est relevé en se hâtant° et il a dit à ses Amis :
- Dan. 3:92 *Voici, moi, je vois quatre hommes*
(libres) de liens et marchant dans le feu et qui n'ont aucune lésion ÷
et la vision / l'apparence du quatrième
(est) à la ressemblance d'un messenger / ange de Dieu.]
- Dan. 4:17a ἐνώπιόν μου ἐξεκόπη ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ,
καὶ ἡ καταφθορὰ αὐτοῦ ἐν ὥρᾳ μιᾷ τῆς ἡμέρας,
καὶ οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἐδόθησαν εἰς πάντα ἄνεμον, καὶ εἰλκύσθη καὶ ἐρρίφη·
καὶ τὸν χόρτον τῆς γῆς μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἤσθιε
καὶ εἰς φυλακὴν παρεδόθη
καὶ ἐν πέδαις καὶ ἐν χειροπέδαις χαλκαῖς ἐδέθη ὑπ' αὐτῶν.
σφόδρα ἐθαύμασα ἐπὶ πᾶσι τούτοις,
καὶ ὁ ὕπνος μου ἀπέστη ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου.
- Dan. 4:17a [*Devant moi, il a été coupé en un seul jour*
LXX *et sa destruction (est intervenue) en une seule heure du jour*
et ses rameaux ont été donnés / livrés à tout vent ...].
et on l'a tiré et déraciné
et (c'est) l'herbe de la terre, (qu')avec les bêtes de la terre, il a mangée
et il a été livré à la prison et c'est par des entraves et des menottes d'airain qu'il a été lié
je me suis fort étonné à propos de tout cela
et le songe a été enlevé de devant mes yeux].
- Dan. 4:19 **μεγάλως** δὲ **ἐθαύμασεν** ὁ Δανιηλ, καὶ ὑπόνοια κατέσπευδεν αὐτόν,
καὶ φοβηθεὶς τρόμου λαβόντος αὐτόν
καὶ ἀλλοιωθείσης τῆς ὀράσεως αὐτοῦ
κινήσας τὴν κεφαλὴν ὥραν μίαν ἀποθαυμάσας
ἀπεκρίθη μοι φωνῇ πραεῖα
Βασιλεῦ, τὸ ἐνύπνιον τοῦτο τοῖς μισοῦσί σε
καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐπέλθοι.
- Dan. 4:19 [*Or Daniel a été grandement étonné et des pensées ont fondu sur lui*
LXX *et il a été effrayé, un tremblement l'ayant saisi et son aspect ayant changé,*
tenant la la tête inclinée pendant une heure, saisi d'étonnement
il m'a répondu d'une voix douce :
Ô roi, que ce songe soit pour ceux qui te haïssent
et que son interprétation concerne tes ennemis !]

- Dan. 6:13a καὶ εἶπον αὐτῷ
 Ὅρκιζομέν σε τοῖς Μήδων καὶ Περσῶν δόγμασιν,
 ἵνα μὴ ἀλλοιώσης τὸ πρόσταγμα
 μηδὲ θαυμάσης πρόσωπον
 καὶ ἵνα μὴ ἐλαττώσης τι τῶν εἰρημένων
 καὶ κολάσης τὸν ἄνθρωπον, ὃς οὐκ ἐνέμεινε τῷ ὀρισμῷ τούτῳ.
 καὶ εἶπεν Οὕτως ποιήσω καθὼς λέγετε, καὶ ἔστηκέ μοι τοῦτο.
- Dan. 6:13 Alors ils se sont approchés et ont dit devant le roi [θ s'avançant, ils ont dit au roi],
 LXX ≠ [Alors ces hommes-là ont sollicité le roi et ils ont dit :]
 [θ ὁ roi] N'as-tu pas écrit une interdiction (...)
 Dan. 6:13a [Et ils lui ont dit : Nous te conjurons, selon l'édit des Mèdes et des Perses
 LXX de ne pas changer le décret
 ni d'admirer la face {= de tenir compte de la personne}
 et de ne pas amoindrir en quoi que ce soit ce que tu as dit
 mais de punir l'homme qui n'a pas respecté cet interdit ;
 et il a dit : Ainsi ferai-je, comme vous avez dit ; et présentez-moi celui-là].
- Dan. 8:27 וַאֲנִי דָּנִיֵּאל נִהְיִיתִי וְנַחֲלִיתִי יָמִים וְאַקְוִם וְאַעֲשֶׂה אֶת־מְלָאכֶת הַמֶּלֶךְ
 וְאַשְׁתַּוְּמִם עַל־הַמַּרְאָה וְאֵין מִבֵּין
- Dan. 8:27 ἐγὼ Δαυιηλ ἀσθενήσας ἡμέρας πολλὰς
 καὶ ἀναστὰς ἐπραγματευόμην πάλιν βασιλικά.
 καὶ ἐξελύομην ἐπὶ τῷ ὄραματι,
 καὶ οὐδεὶς ἦν ὁ διανοούμενος.
- Dn θ 8:27 καὶ ἐγὼ Δαυιηλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην ἡμέρας
 καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως·
 καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὄρασιν,
 καὶ οὐκ ἦν ὁ συνίων.
- Dan. 8:27 Et moi Dâni-'El c'en a été fait de moi [θ je me suis couché ; LXX Ø]
 et j'ai été malade [LXX ≠ pris de faiblesse] de [+ nombreux] jours
 et je me suis levé et j'ai vaqué aux affaires du roi ÷
 j'étais interdit [θ j'étais étonné ; LXX j'ai défailli] de la vision
 et il n'y avait personne qui discernait [θ comprenait ; LXX réfléchissait].
- Hab. 1: 5 רָאוּ בְּגוֹיִם וְהַבְּיָטוּ וְהִפְמָהוּ תִמְהוּ
 כִּי־פֶעַל פֶּעַל בְּיַמֵּיכֶם לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי יִסְפָּר:
- Hab. 1: 5 ἴδετε, οἱ καταφρονηταί,
 καὶ ἐπιβλέψατε
 καὶ θαυμάσατε θαυμάσια
 καὶ ἀφανίσθητε,
 διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,
 ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται.
- Hab. 1: 5 Voyez parmi les nations [Voyez, contempteurs,] et regardez !
 Soyez stupéfaits, (vraiment) stupéfaits
 LXX ≠ [et émerveillez-vous (devant) les merveilles
 + et disparaissez] ! ÷
 car je vais faire une action [Car moi j'œuvre une œuvre], en vos jours,
 (une action) en laquelle vous n'auriez pas foi, si on vous la racontait.

- Mt. 8:10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς **ἐθαύμασεν** καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν
'Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον.
- Mt 8: 8 Et, répondant, le centurion a déclaré :
Seigneur je ne suis pas suffisant / assez (grand) pour que tu entres sous mon toit
mais dis seulement une parole et mon garçon sera guéri (...)
- Mt 8:10 Or entendant, Yeshou'a a **admiré** et il a dit à ceux qui suivaient :
AMEN, je dis à vous : chez personne je n'ai trouvé autant de foi en Israël.
- Mt. 8:27 οἱ δὲ ἄνθρωποι **ἐθαύμασαν** λέγοντες,
Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;
- Mt 8:26 Et il leur a dit :
Pourquoi êtes-vous peureux, (gens) de-peu-de-foi ?
alors, se-réveillant, il a rabroué les vents et la mer, et il est advenu un grand calme°.
- Mt 8:27 Or les hommes ont **admiré**, en disant :
De quelle nature est-il, celui-ci, que lui obéissent et les vents et la mer ?
- Mt. 9:33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός.
καὶ **ἐθαύμασαν** οἱ ὄχλοι λέγοντες,
Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ.
- Mt 9:33 Et, le démon chassé, le muet a parlé
et les foules **admiraient**, disant :
Jamais rien de tel n'a paru en Israël !
- Mt. 15:31 ὥστε τὸν ὄχλον **θαυμάσαι** βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας,
κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας·
καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραὴλ.
- Mt 15:30 Et se sont avancées vers lui des foules nombreuses,
ayant avec elles des boiteux, des estropiés, des aveugles, des muets et d'autres, nombreux ;
et on les a jetés à ses pieds et il les a soignés / guéris.
- Mt 15:31 De sorte que la foule **admirait** en regardant
des muets parler, des estropiés sains et des boiteux marcher et des aveugles regarder ;
et elle a glorifié le Dieu d'Israël.
- Mt. 21:20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ **ἐθαύμασαν** λέγοντες,
Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;
- Mt 21:19 ... et le figuier a été desséché, instantanément.
- Mt 21:20 Ce que voyant, les appreneurs **ont été étonnés** et ils ont dit :
Comment se fait-il qu'instantanément le figuier se soit desséché ?
- Mt. 22:22 καὶ ἀκούσαντες **ἐθαύμασαν**, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
- Mt 22:21 ce (qui est) de César rendez(-le) donc à César et ce (qui est) de Dieu à Dieu.
- Mt 22:22 Et, (l')entendant, ils **se sont étonnés** et, le laissant, ils s'en sont allés.
- Mt. 27:14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα,
ὥστε **θαυμάζειν** τὸν ἡγεμόνα **λίαν**.
- Mt 27:13 Alors Pilatus lui a dit :
Tu n'entends pas tout ce dont ils témoignent contre toi ?
- Mt 27:14 Et il ne lui a répondu sur aucun point,
de sorte que le gouverneur **était fort étonné**.

- Mc 5:20 καὶ ἀπῆλθεν
καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
καὶ πάντες **ἐθαύμαζον**.
- Mc 5:20 Et il s'en est allé
et a commencé à clamer dans la Décapole tout ce que Yeshou'a avait fait pour lui.
Et tous **s'étonnaient**.
- Mc 6: 6 καὶ **ἐθαύμαζεν** διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.
- Mc 6: 6 Et **il s'est étonné** de leur non-foi
et a fait le tour des villages à la ronde, en enseignant
- Mc 15: 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη,
ὥστε **θαυμάζειν** τὸν Πιλάτον.
- Mc 15: 5 Or Yeshou'a n'a plus rien répondu,
si bien que Pilatus **s'est étonné**.
- Mc 15:44 ὁ δὲ Πιλάτος **ἐθαύμασεν** εἰ ἤδη τέθνηκεν
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα
ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·
- Mc 15:44 Or **s'est étonné** Pilatus qu'il soit mort déjà...

- Luc 1:21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν
καὶ **ἐθαύμαζον** ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.
- Luc 1:21 Et le peuple attendait Zekhar-Yâh,
et ils **s'étonnaient**, pendant que lui tardait dans le sanctuaire.
- Luc 1:63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ.
καὶ **ἐθαύμασαν** πάντες.
- Luc 1:63 Et, ayant demandé une tablette, (Zekhar-Yâh) a écrit : **Yo'hânân est son nom** ;
et tous **se sont étonnés**.
- Luc 2:18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες **ἐθαύμασαν**
περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·
- Luc 2:17 Or, ayant vu,
(les bergers) ont fait connaître la parole qui leur avait été dite sur ce petit enfant
- Luc 2:18 et tous ceux qui les avaient entendus **se sont étonnés**
de **ce qui leur avait été dit par les bergers** ...
- Luc 2:33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ **θαυμάζοντες**
ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
- Luc 2:33 Et son père et sa mère **s'étonnaient** de **ce qu'on disait à son sujet**.
- Luc 2:34 Et Syméon les a bénis ...
- Luc 4:22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ
καὶ **ἐθαύμαζον** ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος
τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ
καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος;
- Luc 4:22 Et tous lui rendaient témoignage
et ils **s'étonnaient des paroles de la grâce** qui sortaient hors de sa bouche
et ils disaient : N'est-il pas fils de Yôsséph, celui-ci ?
- Luc 7: 9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς **ἐθαύμασεν** αὐτόν
καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν,
Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον.
- Luc 7: 6 Or Yeshou'a faisait-route avec eux.
Or comme déjà il n'était-plus-écarté loin de la maison,
le centurion a envoyé° des amis en lui disant:
Seigneur, ne continue-pas-à-te-déranger !
Car je ne suis pas suffisant
pour que tu entres sous mon toit (...)
- Luc 7: 9 Or, ayant entendu ceci, Yeshou'a **s'est étonné à son sujet**,
et s'étant tourné, à la foule qui le suivait, il a dit :
Je dis à vous : Pas-même en Israël, je n'ai trouvé autant-de foi.
- Luc 8:25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν;
φοβηθέντες δὲ **ἐθαύμασαν** λέγοντες πρὸς ἀλλήλους,
Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν
ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;
- Luc 8:24 ... et ils ont cessé, et il est advenu un calme.
- Luc 8:25 Or il leur dit : Où (est) votre foi ?
Or, ayant **craint**, ils **se sont étonnés**, se disant les uns aux autres :
Qui de-fait est celui-ci qu'**il commande et au vent et à l'eau, et ils lui obéissent** ?

- Luc 9:43 ἐξεπλήσσαντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πάσιν οἷς ἐποίει
εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
- Luc 9:42 ... Or Yeshou'a a rabroué le souffle impur et a guéri l'enfant et il l'a rendu à son père.
- Luc 9:43 Or tous étaient **étaient frappés / stupéfaits** de **la grandeur de Dieu**.
Or, comme tous **s'étonnaient** de **tout ce qu'il faisait**,
il a dit à ses appreneurs :
- Luc 9:44 Vous, mettez-vous bien dans vos oreilles les paroles que voici :
Car le Fils de l'homme doit être livré aux mains des hommes.
- Luc 11:14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν·
ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξεληθόντος
ἐλάλησεν ὁ κωφός καὶ **ἐθαύμασαν** οἱ ὄχλοι.
- Luc 11:14 Et il chassait un démon [[et celui-ci était]] muet ;
or il est advenu que, le démon sorti, **le muet a parlé**
et les foules **se sont étonnées**.
- Luc 11:38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν **ἐθαύμασεν**
ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.
- Luc 11:37 Or, comme il parlait, un Pharisien lui a demandé de déjeuner chez lui ;
or, étant entré, il s'est allongé (à table).
- Luc 11:38 Or, (le) voyant, le Pharisien **s'est étonné**
qu'**il ne se fût pas d'abord lavé, avant le déjeuner**.
- Luc 20:26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ
καὶ **θαυμάσαντες** ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
- Luc 20:25 ... Eh bien, donc, rendez à César ce (qui est) de César et ce (qui est) de Dieu à Dieu.
- Luc 20:26 Et ils ne sont pas parvenus à le prendre en défaut sur quelque propos devant le peuple
et, **étonnés** de **sa réponse**, ils ont gardé le silence.
- Luc 24:12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον
καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα,
καὶ ἀπήλθεν πρὸς ἑαυτὸν **θαυμάζων** τὸ γεγονός.
- Luc 24:12 Mais Pétrus, se levant, a couru au tombeau
et s'étant penché, il aperçoit les linges / bandelettes seules ;
et il s'en est allé chez lui, **étonné** de **ce qui était advenu**.
- Luc 24:41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ **θαυμαζόντων**
εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;
- Luc 24:40 [Et, ayant dit cela, il leur a montré les mains et les pieds]
- Luc 24:41 Or comme eux n'avaient pas foi encore, (à cause) de la joie,
et qu'ils **s'étonnaient**, il leur a dit :
Avez-vous quelque chose de mangeable, ici-même ?

- Jean 3: 7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι,
Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
- Jean 3: 5 Yeshou‘a a répondu : Amen, amen, je dis à toi :
Qui n'est pas engendré d'eau et de Souffle
ne peut entrer dans le Royaume de Dieu.
- Jean 3: 6 Ce qui est engendré par la chair est chair
et ce qui est engendré par le Souffle est souffle.
- Jean 3: 7 Ne t'**étonne** pas si je t'ai dit :
Il vous faut être engendrés d'en-haut.
- Jean 4:27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
καὶ **ἐθαύμαζον** ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει·
οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;
- Jean 4:27 Et là-dessus sont venus ses appreneurs
et ils **se sont étonnés** de ce qu'**il parlait avec une femme.**
Aucun, pourtant, ne lui a dit : Que cherches-tu ? ou Pourquoi parles-tu avec elle ?
- Jean 4:28 La femme a laissé sa cruche et elle s'en est-allée à la ville ...
- Jean 5:20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ,
καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς **θαυμάζητε.**
- Jean 5:20 En effet le Père a de l'affection pour le fils
et Il lui montre tout ce qu'il fait;
et **Il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci,**
pour que vous **soyez étonnés.**
- Jean 5:28 μὴ **θαυμάζετε** τοῦτο,
ὅτι ἔρχεται ὥρα
ἐν ἧ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- Jean 5:26 De même, en effet, que le Père a la vie en lui-même,
ainsi a-t-il donné pareillement au Fils d'avoir la vie en lui
- Jean 5:27 et **il lui a donné autorité pour exercer le jugement,** parce qu'il est fils d'humain.
- Jean 5:28 N'en **soyez pas étonnés**
parce qu'elle vient, l'heure où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix.
- Jean 7:15 **ἐθαύμαζον** οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες,
Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;
- Jean 7:14 Tandis qu'on était déjà au milieu de la fête, Yeshou‘a est monté au Temple et il enseignait.
- Jean 7:15 Les Judéens, se sont donc **étonnés,** disant:
Comment cet homme connaît-il les lettres, sans avoir appris ?
- Jean 7:21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες **θαυμάζετε.**
- Jean 7:21 Yeshou‘a a répondu et leur a dit :
Je n'ai fait qu'une œuvre et, tous, vous en êtes **étonnés.**
- Jean 7:22 Moshèh vous a donné la circoncision
— non qu'elle vienne de Moshèh, mais des Pères —
et vous circoncisez un humain, (même) pendant un shabbath.
- Jean 7:23 Alors qu'un homme reçoit la circoncision pendant un shabbath
pour que ne soit pas déliée (= violée) la Loi de Moshèh,
vous vous irritez contre moi
parce que **j'ai rendu la santé à un homme tout entier pendant un shabbath !**

- Ac 2: 6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης
 συνῆλθεν τὸ πλῆθος
 καὶ συνεχύθη,
 ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος
 τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.
- Ac 2: 7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον
 λέγοντες,
 Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;
- Ac 2: 6 Et cette voix étant advenue,
 s'est assemblée la multitude
 et ils étaient confondus^{2 1}
 car ils les entendaient parler chacun dans son propre dialecte
- Ac 2: 7 Et ils étaient hors d'eux-mêmes
 et ils s'étonnaient en disant :
 Voici, est-ce que tous ceux-ci, ceux qui parlent, ne sont pas Galiléens ?
- Ac 3:11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην
 συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῆ καλουμένη Σολομῶντος
 ἔκθαμβοι.
- Ac 3:12 ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν,
 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται
 τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε
 ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ
 πεπονηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;
- Ac 3:11 Et comme (le boiteux) tenait (par la main) Pétros et Yo'hânân,
 Ac 3:11 Et comme il tenait (par la main) Pétros et Yo'hânân,
 tout le peuple est accouru vers eux au portique appelé de Shelomoh,
 saisi-d'étonnement.
- Ac 3:12 Et Pétros, voyant cela, répondit au peuple :
 Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci ?
 Ou pourquoi avez-vous les yeux fixés sur nous,
 comme si par notre propre puissance ou par notre piété
 nous avions fait marcher cet homme ?
- Ac 4:13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου
 καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται,
 ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,
- Ac 4:13 Et, voyant l'assurance de Pétros et Yo'hânân,
 et s'étant aperçus qu'ils étaient des hommes illettrés et du commun,
 ils s'en étonnaient,
 et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Yeshou'a / Jésus.
- Ac 4:14 Et, voyant là présent avec eux l'homme qui avait été guéri,
 ils n'avaient rien à opposer.
- Ac 7:31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα,
 προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου,
- Ac 7:30 Et quarante ans s'étant écoulés,
 un messager lui est apparu au désert de la montagne du Sinâi,
 dans la flamme d'un buisson en feu.
- Ac 7:31 Or, Moïse, voyant (cela), s'étonnait de cette vision ;
 mais comme il s'avancait pour regarder, est advenue la voix du Seigneur :
- Ac 7:32 Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob ;

- Ac 13:41 Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί,
καὶ **θαυμάσατε** καὶ ἀφανίσθητε,
ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,
ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.
- Ac 13:39 en lui, quiconque a foi est justifié.
Ac 13:40 Prenez donc garde que ne survienne ce qui est dit dans les Prophètes :
Ac 13:41 *Voyez, contempteurs,
et **étonnez-vous** et disparaissez !
Car moi je fais en vos jours une œuvre,
une œuvre en laquelle vous n'auriez pas foi, si on vous la racontait.*
- Gal. 1: 6 **Θαυμάζω** ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε
ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ]
εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
- Ga 1: 6 Je **m'étonne** que, si vite,
vous désertiez Celui qui vous a appelés par grâce [[de Messie / Christ]],
pour une Annonce-Heureuse différente.
- 2Th. 1:10 ὅταν ἔλθῃ
ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ
καὶ **θαυμασθῆναι** ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν,
ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
- 2The. 1: 9 Ceux-là subiront la peine d'une perdition éternelle,
loin de la face du Seigneur et de la gloire de sa force ²,
- 2The. 1:10 *lorsqu'il viendra pour être **glorifié** dans ses saints* ³
*et **admiré** en tous ceux qui auront eu foi* ;
et on a eu foi chez vous à notre témoignage !
(Ainsi en sera-t-il) en ce Jour-là ⁴.
- 1 Jn 3:13 [καὶ] μὴ **θαυμάζετε**, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
- 1 Jn 3:13 Ne vous **étonnez** pas, frères, si **le monde vous hait**.
- Jude 16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι,
κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι,
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα,
θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.
- Jude 1:16 Ce sont des gens qui murmurent,
se plaignent de leur sort,
vont au gré de leurs désirs / convoitises ;
et leur bouche dit de grands mots :
flattant les gens pour (leur propre) profit {= par intérêt}.

² Voir Mt 25:41. En sens inverse, voir I Th 4:17, où il est dit des élus qu'ils seront « toujours avec le Seigneur. » La citation est d'Is 2:10.19.21.

³ Les « saints » sont ici les disciples de Jésus. La citation s'inspire de Ps 88: 8; 67:36 (d'après les Septante)

⁴ « en ce Jour-là », solennel et emphatique. Cf. Is 2:11. 17.20.

θαύμαζω s'étonner, admirer

- Ap 13: 3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον,
καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη.
καὶ **ἐθαυμάσθη** ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου
- Ap 13: 2 Et la Bête que j'ai vue était semblable à une panthère,
et ses pieds comme d'un ours, et sa bouche comme une bouche de lion ;
et le Dragon lui a donné sa puissance et son trône et une grande autorité.
- Ap 13: 3 Et de ses têtes, une seule, a été comme éborgnée à mort,
et **la plaie de la mort a été soignée / guérie** ;
et tout entière la terre a **été étonnée** derrière la Bête.
- Ap 17: 6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν
ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ.
Καὶ **ἐθαύμασα** ἰδὼν αὐτὴν **θαῦμα** μέγα.
- Ap 17: 6 Et j'ai vu **la femme s'enivrer**
du sang des saints et du sang des témoins de Yeshou'a / Jésus.
Et je m'**étonnais** de la voir, d'un grand **étonnement**.
- Ap 17: 7 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί **ἐθαύμασας** ;
ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς
καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν
τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.
- Ap 17: 8 τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν
καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει,
καὶ **θαυμασθήσονται** οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου,
βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται
- Ap 17: 7 Et il m'a dit, le messager / l'ange : Pourquoi t'**étonner** ?
Je te dirai, moi, le mystère de la femme,
et de la Bête qui la porte°, celle qui a les sept têtes et les dix cornes :
- Ap 17: 8 La Bête que tu as vue était et n'est pas,
et elle doit monter de l'Abîme et part / va à la perte ;
et seront **étonnés** ceux qui habitent sur la terre,
dont le nom ne se trouve pas écrit, depuis la fondation du monde,
au Livre de la Vie,
quand ils regardent la Bête, parce **qu'elle était, et n'est pas, et qu'elle sera**.

ἐκθαύμαζω : être frappé-de-stupeur

Sir. 27:23

Sir. 43:18

Mc 12:17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

Mc 12:17 Or Yeshou'a leur a dit :
Ce qui est de César, rendez à César et ce qui est de Dieu, à Dieu.
Et ils étaient frappés-de-stupeur à son sujet

ex-plèssô : être frappé

Qo 7.17 Ne soit pas trop juste, ne soit pas trop sage;
de peur que **tu ne sois frappé**.

thambeômai : être saisi d'étonnement (* Mc + Ac 9,6)

Jg 9. 4?

1S 14.15 Et est advenue une stupeur dans le camp et dans le champ
Et tout le peuple de Messab et les pillards ont été saisis de stupeur
et ceux-ci ne voulaient pas agir
Et la terre **a été saisie d'étonnement**
et est advenue une stupeur de par le Seigneur

2S 22. 5

2R 7.15

Dn 8.17

ex-istamai : être hors-de-soi, saisi d'une grande stupeur

Gn 27.33 Alors Isaac **fut égaré** d'un grand égarement et dit :
Qui donc est celui qui a chassé du gibier pour moi ?

Gn 42.28 Et il dit à ses frères :
"On m'a remis mon argent, et voici qu'il est dans mon sac."
Et leur coeur **défaillit** et ils se troublèrent (*etarakhthèsan*),
se disant les uns aux autres : "Qu'est-ce que Dieu nous a fait là?"

Gn 43.32 Ils s'assirent devant lui.
Et les hommes **manifestaient leur stupeur** chacun à son frère.

Gn 45.26 Et ils lui annoncèrent la nouvelle:
Ton fils Joseph est vivant et c'est lui qui dirige tout le pays d'Egypte.
Et Joseph **fut saisi de stupeur** en son esprit, car il n'eut pas foi en eux.

Ex 18.9 Iothor **exulta** pour tout le bien que leur avait fait le Seigneur,
de ce que le Seigneur les eût délivrés de la main des Egyptiens
et de la main de Pharaon.

Existèmi ne rend nulle part ailleurs dans LXX le verbe TM, rare, **Hâdâh**, "se ré-jouir".
(Ps 20,7 = *euphrainô*). Les emplois du verbe grec autorisent cependant cette équivalence
pour exprimer l'excès de la joie.

Ex 19.18 Le mont Sina était tout entier fumant parce que Dieu y était descendu dans le feu la
fumée montait comme fumée de fournaise; et tout le peuple **fut saisi de stupeur**.

Le même verbe du TM **HâRâD** (trembler, être terrifié) est rendu au v. 16 par *epthèthè*
(fut terrifié) et ici par *exèstè*, selon une correspondance beaucoup plus fréquente. Philon
établit une équivalence entre cette "terreur" et cette "extase". (Le thème de la terreur est
utilisé par les chrétiens, à partir de Justin (Dial 67,9) pour distinguer la nouvelle alliance,
celle du Christ, de l'ancienne, sous l'influence de Hb 12,18-24).

Ex 23.27 Et j'enverrai la crainte, te précédant (TM : devant moi)
et **je frapperai de stupeur** toutes les nations chez lesquelles toi, tu entreras
et je ferai de tous tes opposants des fuyards.

Existèmi correspond ici au vb TM
signifiant "mettre en désordre, en déroute" (Js 10,10; Jg 4,15; 2R 22,15; 2C 15,6).

Lv 9.24 Et il sortit un feu venant du Seigneur
et il dévora ce qui était sur l'autel, les holocaustes et les graisses
et tout le peuple vit, **fut frappé de stupeur** et ils tombèrent sur la face.

La forme *exèstè* répond ici à **RâNaN** du TM "éclater en cris de joie" (rendu en Dt 32,43
par *euphrainestai*). Il semble que les traducteurs aient opté ici pour la même réaction
qu'en Ex 19,18; dans des circonstances comparables *exèstè* répondait à TM **HâRâD**. On
aurait ici un choix d'adaptation lexicale par rapprochement de contexte équivalant à un
choix exégétique.

Js 2.11

Js 10.10

Jg 4.15

ex-istamai (suite)

1Sm 4.13

1Sm 13. 7

1Sm 14.15 Et est advenue une stupeur dans le camp et dans le champ
Et tout le peuple de Messab et les pillards **ont été saisis de stupeur**
et ceux-ci ne voulaient pas agir
Et la terre a été saisie d'étonnement
et est advenue une stupeur de par le Seigneur

1Sm 16. 4

1Sm 17.11

1S 21. 1

1S 28. 5

2S 17. 2

2S 22.15

1R 9. 8

2R 4.13

ex-istamai + ek-stasis être égaré d'un grand égarement

Gn 27.33 Alors Isaac **fut égaré d'un grand égarement et dit :**
Qui donc est celui qui a chassé du gibier pour moi ?

Le grec forme une figure étymologique entre le verbe *existèmi* et le nom *ekstasis* , comme l'hébreu qui utilise une autre image: "trembla d'un grand tremblement" (harâdâh).

ek-stasis : terreur, égarement (f)

Le mot *ex-stasis* correspond à plusieurs mots hébreux différents : **harâdâh** (27,33), **tardêmâh** (2,21, 15,12), ailleurs encore d'autres mots. Philon (Her 249-251) distingue quatre sortes d'«extase»: démence, égarement, sommeil, inspiration. Sous la deuxième rubrique, il cite Gn 27,33; Gn 45,26; Ex 19,18 & Lv 9,24 et il commente "l'extase de cette sorte provoque en effet épouvante et stupeur".

Gn 2.21 Et Dieu jeta une torpeur sur Adam et il l'endormit.

Précédant le sommeil d'Adam, l'*ekstasis* que Dieu jette sur Adam est plutôt une "torpeur" qu'un "égarement". (TM **tardêmâh**)

Gn 15.12 Au coucher du soleil, une torpeur (TM **tardêmâh**) tomba sur Abram et voici, une grande crainte obscure (*phobos skoteinos*) tomba sur lui.

Gn 27.33 Alors Isaac fut égaré d'un grand égarement (TM **harâdâh**) et dit :
Qui donc est celui qui a chassé du gibier pour moi ?

Nb 13.33

Dt 28.28

Jg 16.14?

1S 11. 7

1S 14.15

Et est advenue **une stupeur** dans le camp et dans le champ
Et tout le peuple de Messab et les pillards ont été saisis de stupeur
et ceux-ci ne voulaient pas agir
Et la terre a été saisie d'étonnement
et est advenue **une stupeur** de par le Seigneur

2 R 4.13?

2 Ch 14.14

2 Ch 15. 5

2 Ch 17.10

2 Ch 20.29

2 Ch 29. 8

Ps 30. 1S

Ps 30.23

Ps 67.28

Ps 115. 2

Pv 26.10

Jr 5.30

Ez 26.16

Ez 27.35

Ez 32.10

Dn 10. 7

Hab 3.14

Za 12. 4

Za 14.13

¹ C'est le verbe utilisé par LXX lors de l'épisode de la Tour de Babel !